

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 48 (2009)  
**Heft:** 4: Holz = Le bois

**Artikel:** "Es war einmal ... = "Il était une fois ...  
**Autor:** Kellner, Hans-Georg  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-169912>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



1

Christoph Busse [8]

## «Es war einmal...

ein Stück Holz...», beginnt die Geschichte von Pinocchio. Und so beginnen auch meine. Im Oerliker Park waren es 1678 Stück Holz, die auf ihre Weise anecken, sich fügen, herausragen, aus der Reihe tanzen.

## «Il était une fois...

un morceau de bois...», ainsi commence l'histoire de Pinocchio, tout comme les miennes. Dans le cas du Parc d'Oerliken, il s'agissait de 1678 pièces de bois qui se sont, à leur manière, assemblées, entrechoquées, dépassées et distinguées.

### Hans-Georg Kellner

Meine Spielplätze entstehen meist aus einem Gefühl heraus und nicht aufgrund sachlicher Überlegungen. Natürlich sind örtliche Gegebenheiten und funktionale Ansprüche massgebliche Parameter für landschaftsgestalterische Konzepte. Ein Spielplatz kann sich harmonisch einfügen oder auch einen bewussten Kontrapunkt setzen. Ich nehme die Vorüberlegungen ernst – mir aber auch den Spass heraus, mit dieser Ernsthaftigkeit zu brechen. Schon die im Konzept für den Oerliker Park genannte «Interventionszone» (siehe anthos 1/98), die eher an UN-Ein-

Mes espaces de jeu naissent la plupart du temps d'un sentiment et non de réflexions pratiques. Les données du site et les exigences fonctionnelles constituent naturellement des paramètres essentiels pour les concepts d'aménagement paysager. Un espace de jeu peut s'insérer de façon harmonieuse ou bien aussi créer un contrepoint voulu. Je prends très au sérieux les réflexions préliminaires – mais retire un grand plaisir à sortir de ce sérieux. Rien de ce que l'on nomme la «zone d'intervention» du concept du Parc d'Oerliken (voir anthos 1/98), terme qui fait plus pen-

sätze denken lässt als an attraktive Strukturen, um den öffentlichen Raum zu beleben, verführt dazu.

Der Oerliker Park war als Stadtraum in sich dermassen schlüssig, dass sich das Konzept als Selbstzweck offenbarte, da es ausser sich nichts zulies. Intuitiv hätte ich mit Kitsch als Kontrast agiert, wäre der unnahbaren Schönheit des Platzes mit etwas Herzwärme begegnet: Kleingartenparzellen mit Liebe, Laube, Gartenzwerge, geblümte Natürlichkeit im strengen Grau. Ich hätte darin eine grossartige gestalterische Chance gesehen. Mit dem jetzt entstandenen Spielplatz wurde für mich das Potenzial des Ortes nur bedingt erfasst. Dennoch ist er eine stimmige Intervention, wenn man sieht, was die Dynamik der Oerliker Hölzer an Verwandlung bewirkt.

ser aux opérations des Nations Unies qu'à des structures séduisantes propres à faire vivre un espace public, va dans ce sens.

Le Parc d'Oerliken était à ce point concluant en tant qu'espace urbain que le concept se prenait lui-même pour son propre but car il n'autorisait rien, à part lui-même. Intuitivement, j'aurais agi en jouant le contraste grâce au kitsch afin de contrer la beauté hautaine de la place par un peu de chaleur du cœur: parcelles de petits jardins parsemés d'amour, de tonnelles, de nains de jardins, avec un naturel fleuri au milieu d'un gris sévère. J'y aurais décelé une magnifique opportunité conceptuelle. L'espace de jeu désormais créé n'a selon moi que partiellement développé le potentiel du lieu, mais l'intervention montre toutefois sa cohérence

**1** Vogelperspektive für Überflieger – wo ist die Vogelnechtschaukel?  
Perspective d'oiseau pour homme volant – où est la balançoire à panier?

**2** Hoch hinaus und wieder hinab.  
On monte haut, et on redescend.

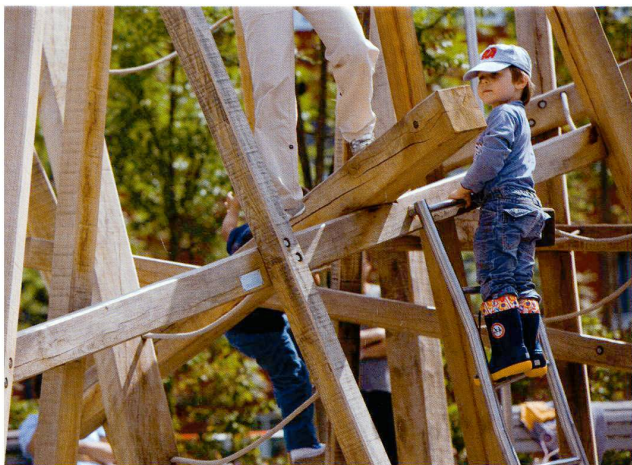
**3** Zuhause in den Ferien.  
En vacances à la maison.



2



3



4

Eine Spielstruktur, die wie Pinocchio an Gegensätzlichkeiten aneckt, keine sicheren Plattformen bietet, sondern stets neue Möglichkeiten eröffnet, einen eigenen Weg zu finden. Die motorische Herausforderung als erste kindliche Grenzerfahrung, wie weit kann man gehen, wie hoch hinaus und wer begleitet einen hinein in die dichte Mitte?

Meine Spielplätze sollen eine Geschichte bieten, die nicht nur Kinder interpretieren, sondern die Phantasie aller anregen. Ein Märchen lebt von seinem Erzähler, aber es braucht ein paar gute Zutaten, wie zum Beispiel ein lebendiges Stück Holz.

Ich bin kein Holzapologet in dem Sinne, dass es das einzig selig machende Material sei. Monokultur ist immer ungesund und wer Vielfalt verneint, vergibt eigentlich viel. Hinzu kommt, dass die Grenzen von Holz im Freiraum in seiner Natürlichkeit liegen, dass Verwitterung und Verfall bei der Planung zu bedenken sind. Mich hat im Laufe der Zeit vor allem die durch Holz eingeschränkte Formsprache zu anderen Materialien geführt, etwa Metall, gefärbt, gelasert und geflext, wie auch Kunststoff. Das Spektrum an gestalterischen und funktionalen Möglichkeiten wird hierdurch ungemein erweitert. Das Panorama an Sinneseindrücken, das solche Collagen zulassen, ist Spiel ohne Grenzen. Ein Spiel mit Brüchen um ein vieldeutiges Ganzes, Spielskulpturen als Anregung. Die Kontrastwirkung des Materialmixes ermöglicht ein weitaus ästhetischeres Altern der Objekte im Freiraum.

Im Sinne einer neuen Interpretation von Nachhaltigkeit würde ich meine Idee «wild, aber leicht» als Spiel mit der begrenzten Zeit umsetzen wollen. Etwa Fichte, Föhre, Fundstücke: einfach, schnell, kostengünstig zu entwickeln und voller Möglichkeiten. Spielplätze, die, bevor sie vergrauen und langweilen, ganz neu erfunden werden können.



5

si l'on considère les métamorphoses que la dynamique des pièces de bois d'Oerliken entraîne. Une structure de jeux qui, à l'instar de Pinocchio, se bat contre des incompatibilités, n'offre aucune plate-forme sûre, mais ne fait qu'ouvrir de nouvelles possibilités pour trouver son propre chemin. Le défi lancé à la motricité, première expérience des limites pour les enfants, jusqu'ou l'on peut aller, jusqu'à quelle hauteur et qui accompagne jusqu'à la fin?

Mes espaces de jeux doivent proposer une histoire que les enfants ne seront pas les seuls à interpréter, mais qui parleront à l'imagination de tous... un conte vit certes de son conteur, mais il a aussi besoin de bons ingrédients, comme par exemple d'un morceau de bois vivant.

Je ne suis pas un défenseur inconditionnel du bois pour qui ce dernier serait l'unique matériau à même d'assurer le bonheur. La monoculture est toujours néfaste et quiconque rejette la diversité manque en fait beaucoup de choses. A ceci s'ajoute le fait que le bois mis à l'extérieur se trouve face à ses limites naturelles et que le pourrissement et la décomposition doivent être pris en compte lors de la conception. Au fil du temps, c'est surtout la limite du vocabulaire formel du bois qui m'a conduit vers d'autres matériaux, le métal par exemple, coloré, lasuré et poli mais aussi le plastique. L'éventail de possibilités formelles et fonctionnelles s'élargit dans ce domaine d'une façon inouïe; la gamme d'impressions sensorielles offerte par de tels collages devient un jeu sans limites. Un jeu fait de ruptures donnant forme à un ensemble ambigu, des sculptures ludiques et stimulantes. Le contraste assuré par la juxtaposition de matériaux différents assure aux objets laissés à l'air libre un vieillissement d'une grande esthétique.

Dans le sens d'une nouvelle interprétation de la durabilité, je souhaiterais mettre en œuvre mon idée «sauvage mais léger» comme un jeu avec le temps limité. Des espaces de jeu qui, avant de grisailier et de devenir ennuyeux, peuvent être complètement réinventés.

6

4 «Durchs Wiruwaruholz...» (Morgenstern). A travers la forêt «bouts-de-bois».

5 Schwippschwupp-Schwebebalken. La poutre tourne.

6 Sandbänke – Schallwellen – Ohrmuscheln. Bancs de sable – ondes sonores – pavillons d'oreille.

7 Geschaffft! Gagnéééé!

8 Luftige Gedanken-spielwiese. Prairie de jeu de pensées – aérée.



7

8

### Technische Angaben zum Spielplatz im Oerliker Park

#### Material:

Eichenholz grundsätzlich splintfrei, gattergesägt, überschleifen, unbehandelt; je nach Bewitterungsrichtung ergibt sich ein differenziertes Alterungsbild im Farbtönenspektrum zwischen Gelb, Braun und Grau. Sämtliche Verbindungselemente mit Distanzrohr aus Edelstahl und Edelstahlschrauben  $\varnothing$  12 mm ausgeführt, Stützenfüsse aus Edelstahl 12 mm Flachprofil sowie 4 mm U-Profil.

#### Ausführung:

*Spielbereich 1:* Sandbereich für Kleinstkinder bis 3 Jahre, Grundfläche ca.  $3 \times 9,5$  m

Kleinspielgerät bestehend aus 18 lfd. m Eichenkletterhölzern  $9 \times 9$ ,  $12 \times 12$ ,  $15 \times 15$  cm Querschnitt, Längen zwischen 1,8 und 4 m, mit 8 runden Spielflächen  $\varnothing$  25–40 cm zum Formen und Backen; eine Wackelkiste.

*Spielbereich 2:* Fallschutzkies 3–7 Jahre, Grundfläche ca.  $10 \times 9,5$  m

Spielgerät aus ca. 60 lfd. m Eichenkletterhölzern  $9 \times 9$ ,  $12 \times 12$ ,  $15 \times 15$  cm Querschnitt, Längen zwischen 1,5 und 4 m; Edelstahlrutschbahn Höhe 1,5 m, Breite 0,5 m mit Zugang über eine Leiter. Zwei Kleinkindschaukeln, Aufhängehöhe 2,3 m, Sicherheitsschaukel-sitze an Ketten; ein Wackelbalken Länge 2 m.

Sprachrohr mit Trichtern zwischen den Endpunkten; eine Kletterstange aus Edelstahlrohr  $\varnothing$  43 mm, Höhe 2,5 m; eine Reckstange aus Edelstahlrohr  $\varnothing$  43 mm, Länge 1,3 m, Einbauhöhe 1,2 m.

Ca. 20 lfd. polyamidummanteltes Stahlseil  $\varnothing$  16 mm farbig, ein Wackelbalken Länge 2,2 m.

*Spielbereich 3:* Fallschutzkies ab 7 Jahre, Grundfläche ca.  $22 \times 9,5$

Spielgerät bestehend aus ca. 280 lfd. m Eichenkletterhölzern  $9 \times 9$ ,  $12 \times 12$ ,  $15 \times 15$  cm Querschnitt, Längen zwischen 1,8 und 5 m. Eine Edelstahlrutschbahn Höhe 2,5 m, Breite 0,5 m mit Zugang über eine Edelstahlleiter; eine Vogelnestschaukel, Aufhängehöhe 2,4 m, Nestdurchmesser 0,9 m; eine Hängematte Länge 2,2 m. Ca. 80 lfd. m polyamidummanteltes Stahlseil farbig, ca. 4 qm Kletternetz; zwei Edelstahlkletterstangen  $\varnothing$  43 mm, Länge 2,4 m, zwei Edelstahlreckstangen  $\varnothing$  43 mm, Länge 1,2 m.

#### Projektdaten

Auftraggeber:  
Grün Stadt Zürich  
Projekt/Ausführung:  
Kellner Spiel, Tabarz  
Gesamtfläche Spielplatz:  
ca. 700 m<sup>2</sup>  
Baukosten Spielplatz  
(BKP 1–4, ohne 49):  
etwa CHF 230 000.–

### Données techniques pour l'aire de jeu du Parc d'Oerliken

#### Matériaux:

Bois de chêne hors aubier, scié à l'aide d'une scie alternative, poncé, non traité; en fonction de la direction des intempéries un vieillissement irrégulier se manifeste dans un éventail de couleurs compris entre le jaune, le brun et le gris. Les différents éléments d'assemblage sont constitués d'écarteurs en acier inoxydable, de vis  $\varnothing$  12 mm en acier inoxydable et de supports de poteaux de 12 mm aussi en acier inoxydable, de profilés plats, ainsi que de profilés en U de 4 mm.

#### Exécution:

*Secteur de jeu 1:* espace de sable pour les enfants jusqu' à 3 ans, surface au sol d'env.  $3 \times 9,5$  m

Jeu pour enfants en bas âge constitué de 18 ml de bois d'escalade en chêne, sections de  $9 \times 9$ ,  $12 \times 12$ ,  $15 \times 15$  cm, longueurs comprises entre 1,8 et 4 m, avec 8 surfaces de jeu circulaires  $\varnothing$  25–40 cm pour créer des formes et «cuire»; une boîte pour se balancer.

*Secteur de jeu 2:* gravier antichute pour enfants de 3 à 7 ans, surface au sol env.  $10 \times 9,5$  m

Petits jeux d'enfants composés de 60 ml de bois d'escalade en chêne, sections de  $9 \times 9$ ,  $12 \times 12$ ,  $15 \times 15$  cm, longueurs comprises entre 1,5 et 4; toboggan en acier inoxydable, hauteur 1,5 m, largeur 0,5 m, accessible depuis une échelle. Deux balançoires pour petits enfants, hauteur de 2,3 m, siège de balançoire de sécurité avec chaînes; poutre mobile de 2 m de long. Tube de voix avec cônes entre les extrémités; une barre d'escalade en acier inoxydable  $\varnothing$  43 mm, hauteur 2,5 m; une barre fixe en tube d'acier inoxydable  $\varnothing$  43 mm, longueur 1,3 m, hauteur de montage 1,2 m. Env. 20 ml de câble en acier recouvert de polyamide  $\varnothing$  16 mm coloré, une poutre mobile de 2,2 m.

*Secteur de jeu 3:* gravier antichute pour enfants à partir de 7 ans, surface au sol env.  $22 \times 9,5$  m.

Jeu constitué d'env. 280 ml de bois d'escalade en chêne, sections de  $9 \times 9$ ,  $12 \times 12$ ,  $15 \times 15$  cm, longueurs comprises entre 1,8 et 5 m. Un toboggan en acier inoxydable, hauteur 2,5 m, largeur 0,5 m, accessible depuis une échelle en acier inoxydable; une balançoire avec panier, hauteur de montage 2,4 m, diamètre du panier 0,9 m; hamac de 2,2 m de longueur. Env. 80 ml de câble en acier recouvert de polyamide coloré, un filet d'escalade d'env. 4 m<sup>2</sup>; deux barres d'escalade en acier inoxydable,  $\varnothing$  43 mm, longueur 2,4 m, deux tubes rectangulaires en acier inoxydable  $\varnothing$  43 mm, longueur 1,2 m.